

# MOTS FRANÇAIS D'ORIGINE ARABE

## I. INTRODUCTION (10 min.)

Avant de découvrir les mots français d'origine arabe, j'aimerais introduire cette leçon sur l'importance tout d'abord des racines du français.

### - AUX RACINES DU FRANCAIS

Le vocabulaire français d'aujourd'hui abonde de mots qui viennent d'ailleurs. Tout au long de son histoire, le français a accueilli des mots venus d'ailleurs qui se sont parfaitement intégrés. On y rencontre les empreintes des Gaulois, des Germains, des Arabes, des Grecs et de bien d'autres. Ces empreintes sont arrivées avec les mouvements de population et les échanges. La langue n'a donc pas de frontières et n'a rien à voir avec un symbole national. À l'heure où on veut protéger le français comme on défendrait un territoire, la langue, au contraire, comme toute forme de culture, s'enrichit du brassage, du mélange. Du reste, le français n'est pas d'ici puisqu'il vient du latin, et donc de l'Italie. Il est important donc de s'intéresser à l'ÉTYMOLOGIE qui est l'étude de l'origine des mots.

Nous allons nous intéresser aux mots français d'origine arabe.

### - LES MOTS FRANÇAIS D'ORIGINE ARABE

L'arabe n'appartient pas à la famille des langues indo-européennes, langue à l'origine de nombreuses langues européennes et asiatiques comme le français, le grec, les langues germaniques mais à la famille des langues SÉMITIQUES : langues d'Asie occidentale et d'Afrique du Nord. C'est le cas aussi de l'hébreu et de l'éthiopien.

L'Empire romain contient deux parties : la partie occident et la partie orient. Avec le déclin et la chute de l'Empire romain d'Occident en 476, l'héritage intellectuel de l'Antiquité disparaît presque complètement.

L'Empire d'Orient va se trouver alors en position de force. Après l'effondrement de l'Empire romain d'Occident en 476, l'Empire romain d'Orient ou Empire BYZANTIN conservera l'héritage gréco-romain.

Au 7<sup>ème</sup> siècle à Bagdad, le calife<sup>1</sup> AL-MANSOUR fait traduire en arabe les manuscrits grecs. Ainsi, il assure la conservation de l'héritage scientifique laissé par les Grecs de l'Antiquité. Après la conquête ottomane qui marquera la chute de l'empire byzantin en 1453, donc à la fin du Moyen-Âge, les savants arabes fuiront vers l'Europe surtout vers l'Italie et l'Espagne et emporteront avec eux les manuscrits des œuvres antiques. C'est grâce ainsi aux savants arabes que l'Europe redécouvrira cet héritage antique.

Cet héritage culturel et scientifique, les savants et lettrés musulmans l'enrichissent également. Ils encouragent le développement des sciences

Du VIII au XIII<sup>e</sup> SIÈCLE, c'est une période d'ÂGE D'OR pour les Arabes. Les Arabes sont dans une position de force et font des conquêtes en Inde, en Espagne, en Afrique du Nord et dans l'Est méditerranéen (l'Iran, l'Irak). Les Arabes ont acquis, avec leurs conquêtes en Inde, des connaissances en mathématiques : ils introduisent les "chiffres arabes", aujourd'hui d'usage courant dans le monde entier. Les chiffres arabes viennent donc d'Inde. Ils disposent aussi par leurs conquêtes de précieux savoirs en alchimie, en médecine, en astronomie et en botanique. Cette période est donc très importante pour les sciences et les techniques.

Du VIII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle, les pays musulmans connaissent donc une civilisation brillante. Ils se nourrissent de l'apport des peuples conquis avec les territoires arabisés d'Espagne, d'Afrique du Nord et de l'Est méditerranéen. Ils sont aussi en contact avec les Occidentaux par leur commerce international et les croisades. (Les croisades sont les expéditions d'Occident du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle pour délivrer les Lieux saints de Palestine de la domination musulmane puis pour assurer leur défense). Tout cela fait que les Occidentaux ont été en contact avec la culture arabe durant cette période. C'est ainsi que des mots arabes sont introduits dans le français.

Il y a DEUX COUCHES D'EMPRUNT À L'ARABE.

Dans les emprunts du français à l'arabe, on reconnaît deux couches distinctes qui correspondent à deux couches de l'histoire.

1. La première couche est celle du VOCABULAIRE SAVANT qui a été emprunté au Moyen-Âge dans le domaine de la médecine, de l'astronomie, des mathématiques et des

---

<sup>1</sup> Souverain musulman  
DE L'ARABE *KHALÎFA* « successeur de Mahomet » (prophète de l'islam).

sciences en général. Elle vient de l'arabe classique écrit, souvent par l'intermédiaire d'autres langues. Par exemple, ZÉRO vient DE L'ARABE *SIFR* « vide » PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'ITALIEN *ZERO* ; GILET DE L'ARABE *JALECO* PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'ESPAGNOL *JILECO*.

2. L'autre couche, beaucoup plus récente, est celle d'un VOCABULAIRE FAMILIER. Elle date de l'époque de la colonisation française au Maghreb qui a commencé en 1830 et a pris fin en 1912. Ce vocabulaire provient de l'arabe parlé au Maghreb. Ce vocabulaire est passé sans intermédiaire de l'arabe au français. Exemples : bled, clebs, toubib,...

## II. DÉCOUVRIR DES MOTS FRANÇAIS D'ORIGINE ARABE (30 min.)

Nous allons découvrir une petite trentaine de mots français d'origine arabe. C'est un petit aperçu car il existe près de 400 mots français d'origine arabe, turque et persane (auj. l'Iran).

### - TEXTE LACUNAIRE (cf. document)

Distribution du texte.

Pour découvrir des mots français d'origine arabe, nous allons partir d'un texte riche en mots français d'origine arabe.

Le texte se veut divertissant, écrit dans le simple but de découvrir des mots français d'origine arabe. Peut-être certains vous sont-ils inconnus, pour le moins méconnus.

### AMIRAL (n.m.)

Étymologie :

\* Je ne vais pas écrire les mots arabes en caractères arabes mais les transcrire en caractères latins.

DE L'ARABE *AMIR AL-(BAHR)* « prince de la (mer) » de *AMIR* « émir, prince » et de *AL-BAHR* « la mer ». (XI<sup>e</sup> siècle).

Il y a un moyen très simple de reconnaître l'origine arabe d'un grand nombre de mots français : la présence de la syllabe « al » qui n'est autre que l'article défini « le, la ». On la trouve souvent en début de mots : ALCOOL, ALGÈBRE, ALMANACH (calendrier illustré), ALGORITHMES (procédé de calcul), ...

L'exemple d'amiral est plus trompeur car ce n'est pas au début mais à la fin du mot français qu'il faut chercher l'article.

Sens :

Commandant d'une force navale.

**ZÉNITH** (n.m.)

Étymologie :

DE L'ARABE *SAMT AR-RAS* « chemin au-dessus de la tête », de *SAMT*, « chemin » qui a été lu par erreur *SENIT* par les scribes (synonyme de copiste) du Moyen-Âge.

Petite parenthèse : le même mot avec l'article *AS-SAMT* « le chemin » a donné AZIMUT (angle formé par le plan vertical d'un astre et le plan méridien<sup>2</sup> du lieu ; l'expression tous azimuts : dans toutes les directions). (XIV<sup>e</sup> siècle).

Sens :

1. En astronomie, le zénith est le point du ciel qui est situé directement au-dessus de notre tête et auquel aboutirait une ligne verticale élevée du point où nous sommes.

Par exemple, quand le soleil est à midi, on dit qu'il est au zénith.

2. De là, on parle dans le sens figuré de point culminant, d'apogée, de sommet.

**ARSENAL** (n.m)

Étymologie :

---

<sup>2</sup> Méridien : cercle fictif passant par les deux pôles de la Terre dont le plan est perpendiculaire à celui de l'équateur.

DE L'ARABE DÂR AS-SINÂ'A « maison où l'on construit » puis « chantier naval » qui nous vient PAR L'ITALIEN ARSENALE. (XIIIe siècle).

Sens :

1. Établissement où se trouve réuni tout ce qui est nécessaire à la construction, la réparation et l'armement des navires de guerre.
2. Dépôt d'armes et de munitions
3. Fabrique d'armes
4. Grande quantité d'armes et par extension d'objets usuels compliqués : l'arsenal d'un bricoleur par exemple.

**AMBRE (n.m)**

Étymologie :

DE L'ARABE 'ANBAR « ambre gris » qui nous vient PAR LE LATIN MÉDIÉVAL « AMBAR, AMBRA ». (XIIIe siècle). Il y a eu assimilation du « n » en « m » devant « b ».

Sens :

Il y a l'ambre gris et l'ambre jaune.

L'ambre gris est une substance parfumée comme le musc.

L'ambre jaune est une substance résineuse (matière qui provient de certains arbres) qui a la couleur jaune doré.

Il y a aussi l'expression *Il est fin comme l'ambre* pour désigner une personne intelligente.

**NACRE (n.f.)**

Étymologie :

DE L'ARABE NAQQÂRA qui nous vient PAR L'ITALIEN ANCIEN NACCARO (aujourd'hui *nacchera*) « coquille qui produit la nacre », puis « nacre ». (XVIe siècle).

Sens :

Substance dure, qui a les couleurs de l'arc-en-ciel, qui tapisse les coquilles de certains mollusques (coquillage).

**MOUSSON (n.f.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *MAUSIM* « époque fixée, saison » PAR LE PORTUGAIS *MONCÃO*. (XVIIe siècle).

Sens :

1. régime de vents dont la direction, constante au cours d'une saison, s'inverse brutalement d'une saison à l'autre, produisant des variations climatiques. On parle des moussons d'hiver et des moussons d'été.

2. Époque, saison du renversement de la mousson.

**RÉCIF (n.m.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *AR-RASÎF*, « digue, chaussée, rangée de pierres » PAR L'ESPAGNOL *ARRECIFE* « chaussée ». (XVIIe siècle).

Sens :

Rocher ou groupes de rochers dans la mer

**FANFARON (adj.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *FARFÂR* « bavard, léger », PAR L'ESPAGNOL *FANFARRÓN*. (XVIe siècle).

Sens :

Se dit d'une personne qui exalte exagérément sa valeur, sa bravoure, ses mérites.

## **ALGÈBRE (n.f.)**

### Étymologie :

DE L'ARABE *AL-DJABR* « la réduction » PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *ALGEBRA*. (XIV<sup>e</sup> siècle).

On retrouve l'article « al » signe reconnaissable d'un grand nombre de mots d'origine arabe.

### Sens :

Partie des mathématiques qui traite des propriétés des quantités et de leurs relations au moyen de chiffres, lettres et symboles, dans le but de généraliser les problèmes.

Autre expression pour dire « qui n'a pas inventé l'algèbre » est « qui n'a pas inventé la foudre ».

## **ALCHIMIE (n.f.)**

### Étymologie :

D'ORIGINE GREQUE *KHÊMIA* « magie noire », PAR L'ARABE *AL-KIMIYÂ* formé de l'article *al* et du grec *khêmeia* PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *ALCHEMIA*. (XIII<sup>e</sup> siècle).

### Sens :

Science occulte (discipline connue de seulement quelques initiés et souvent associée à des notions surnaturelles, mystérieuses, qui ne peuvent être comprises par la "science officielle", supposée matérialiste) du Moyen-Âge qui cherchait à établir des correspondances entre le monde matériel et le monde spirituel et à découvrir la PIERRE PHILOSOPHALE.

La pierre philosophale est une substance recherchée par les alchimistes qui devait posséder des propriétés merveilleuses, notamment celle de changer les métaux en or.

Synonyme : sorcellerie

## **SIROP (n.m.)**

### Étymologie :

DE L'ARABE *CHARÂB* « boisson, vin, café » venant du verbe *CHARIB* « boire » Le mot *charab* a aussi signifié « sirop ». Ce mot nous est venu PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *SIRUPUS* (XIIe siècle).

### **SAFRAN (n.m.)**

Étymologie :

Safran (épice)

DE L'ARABO-PERSAN *ZA'FARÂN* « crocus (nom d'une plante)» PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *SAFRANUM* (XIIe siècle).

Safran (pièce de gouvernail)

DE L'ARABE *SAFAR* « voyager » PAR L'ESPAGNOL *AZAFRÁN* (XIVe siècle).

Sens :

1. Plante cultivée pour ses fleurs qui donnent une teinture et poudre jaunes.
3. Pièce du gouvernail (appareil qui sert à diriger un navire, un avion).

### **ALCOOL (n.m.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *AL-KOHL* « poudre de sulfure de plomb avec laquelle les femmes en Orient se colorent les paupières ». On sait que ce mot a été employé pour désigner un grand nombre de *COLLYRES* (médicament liquide pour les yeux) divers. Par la suite il a désigné le liquide obtenu par la distillation (opération qui consiste à faire passer un mélange liquide à l'état de vapeur de façon à séparer ses divers constituants) du vin et des jus sucrés. Ce mot nous est venu PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *ALKOL* (XVIe siècle).

### **SUCRE (n.m.)**

Étymologie :

Le sucre vient originellement de l'INDE. Son nom est en sanskrit (langue indo-européenne) *CARKARA* primitivement « grains de sable ». Ce mot est passé par l'ARABE qui a changé le premier « a » en « ou » et en a fait *SOUKKAR*. Ce mot nous est venu par l'intermédiaire de l'ITALIEN *ZUCCHERO* (XIIe siècle).

### **MAGASIN (n.m.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *MAKHÂZIN* « grenier, lieu de dépôt » venant du verbe *KHAZAN* « mettre en magasin, conserver » PAR L'ITALIEN *MAGAZZINO* (XIVe siècle).

### **DIVAN (n.m.)**

Étymologie :

DU PERSAN *DÎWÂN* EMPRUNTÉ DU TURC *DIOUAN* (XIXe siècle).

Historiquement, le divan désignait chez les Orientaux une salle de conseil garnie de coussins.

### **CAFARD (adj.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *KAFIR* « MÉCRÉANT (qui n'a pas la foi) » du verbe *KAFARA* « renier » (XVe siècle).

Sens :

1. Personne qui affecte l'apparence de la dévotion. Un faux dévot (croyant, religieux). Ex : Tartuffe de Molière.
2. Personne qui dénonce sournoisement les autres. Un dénonciateur, un mouchard, un rapporteur.
3. Insectes nocturnes vivant dans les cuisines et les lieux où se trouvent des débris.
4. Expression « avoir le cafard » : avoir les idées noires. Être triste sans motif précis.

### **CALIBRE (n.m)**

Étymologie :

DE L'ARABE *QÂLIB* « forme, moule à métaux » PAR L'ITALIEN *CALIBRO* (XVe siècle).

Sens :

Diamètre intérieur d'un canon, d'une arme à feu

Instrument servant de mesure matérialisant une longueur, une épaisseur, un diamètre et servant pour le contrôle des dimensions de pièces mécaniques.

**HASCHICH** ou **HACHISH** (n.m.)

Étymologie :

DE L'ARABE *HÂCHICH* dont le sens propre est « herbe, foin » et qui s'est plus tard appliqué à la drogue (XVIe siècle).

**CAFÉ** (n.m.)

Étymologie :

DE L'ARABE *QAHWA* qui désigne « la liqueur » PAR L'ITALIEN *CAFFÈ* (XVIIe siècle).

**MATELAS** (n.m.)

Étymologie :

DE L'ARABE *MATRAH* « chose jetée à terre » du verbe *TARAH* « jeter » PAR L'ITALIEN *MATERASSO* (XVe siècle). Les Orientaux se couchaient sur des coussins jetés, étendus sur le sol.

**ÉLIXIR** (n.m.)

Étymologie :

DE L'ARABE *AL-IKSÎR* « la pierre philosophale »

Q. Qui peut me rappeler ce qu'est la pierre philosophale ?

Terme par lequel les alchimistes désignent la pierre philosophale, la matière solide ou liquide qui doit servir à la transformation des métaux .

Ce mot a reçu dans le langage de la pharmacie un sens autre que celui des alchimistes : « le médicament » EMPRUNTÉ DU GREC *KSÉRON* « médicament » (XIVe siècle).

Sens :

1. Médicament liquide à base d'alcool et de sirop.
2. Boisson magique. Ex. l'élixir de longue vie, élixir d'amour.

### **AMALGAME (n.m.)**

Étymologie :

Ce mot nous est venu par les alchimistes avec le sens de mélange, de combinaison du mercure (métal -liquide) avec un autre métal. D'une expression ARABE '*ÀMAL AL-DJAM* 'A qui paraît représenter une altération DU GREC *MALAGMA*, « action de périr ». Ce mot nous est venu PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *AMALGAMA* (XVe siècle).

Sens :

1. Alliage du mercure avec un autre métal
2. Mélange d'éléments divers dont on fait un tout

Ex. : amalgame des personnes et des objets.

3. Confusion d'idées ou de concepts distincts.

Ex. :

### **ÉPINARD (n.m.)**

Étymologie :

DE L'ARABO-PERSAN *ASPÂNÂKH*, *ISBINÂKH*. Les épinards ont été rapportés d'Orient en Espagne. La plante poussait en Perse. L'épinard a été employé d'abord en médecine avant

d'être employé pour l'alimentation. Le mot nous est venu PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *SPINACHIUM* (XIVe siècle).

### **POTIRON (n.m.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *FUTUR* « espèce de gros champignon ». Ce mot a été introduit par des médecins juifs ou arabes. Le potiron désignait à l'origine au XVe siècle un gros champignon et plus tard une sorte de citrouille.

### **TIMBALE (n.f.)**

Étymologie :

DE L'ARABO-PERSAN *AT-TABAL* « tambour » PAR L'ESPAGNOL *ATABAL* et sa variante *TIMBAL* (XVe siècle).

Sens :

1. Sorte de tambour (instrument de musique)
2. Gobelet à boire en métal
3. Moule de cuisine haut et rond.

L'expression *décrocher la timbale* signifie triompher d'un obstacle, réussir dans une entreprise difficile.

### **SAVATE (n.f.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *SABBÂT* « savate » PAR L'ITALIEN *CIABATTA* (XIIe siècle).

Sens :

1. Vieille chaussure ou pantoufle qui ne tient plus au pied.
2. Injure à l'adresse d'une personne maladroite. Quelle savate !

3. Sport de combat où l'on porte des coups de pied à l'adversaire (ce sport a donné naissance à la boxe française).

**RAQUETTE (n.f.)**

Étymologie :

DE L'ARABE *RAHÂT* « paume de la main » PAR LE LATIN MÉDIÉVAL *RASCETA* (XIV<sup>e</sup> siècle).

Avant d'être l'instrument dont on se sert pour jouer au volant, la raquette était la paume de la main elle-même.

- ✓ Que conclure

Avec ce texte, nous avons eu affaire à la première couche d'emprunt c'est-à-dire à celle du vocabulaire savant emprunté au Moyen-Âge. Ce vocabulaire appartient aux domaines de la médecine, de l'astronomie, des mathématiques et des sciences en général. Ils nous ont souvent été transmis par l'intermédiaire d'autres langues.

**EXERCICES DE CONTRÔLE (cf. document) (10 min.)**

Distribution des exercices.

1. envoyer 3 élèves au tableau
2. oralement
3. oralement

**Journal de classe au 9. 03. : « Mots français d'origine arabe »**